

INTERVENANTS

Elena Basile, Ph.D. enseigne à l'Université York (programmes d'anglais et de traduction) et à l'Université de Toronto (programme d'études en diversité sexuelle). Ses travaux portent sur la traduction et le multilinguisme, avec un intérêt tout particuliers pour les politiques queer et les poètes féministes et migrants installés au Canada. Elle a traduit l'œuvre de Nicole Brossard vers l'italien et ses essais ont été publiés en anglais, italien et espagnol dans des revues telles que *New Voices in Translation Studies*, *Open Letter*, *Canada and Beyond*, *De Signis*. Récemment, elle a travaillé sur un projet multimédia collaboratif, *Transitions in Progress: Making Space for Place*, dans le cadre d'un projet international EU-Canada sur la narration, la migration et les technologies de géolocalisation, intitulé *Performigrations: People are the Territory* (2014-2016). Mentionnons, entre autres publications à venir, un essai sur la théorie de la traduction queer pour l'anthologie *Queering Translation, Translating the Queer* (Routledge, 2017).

Dunja Baus est candidate au doctorat à l'Université York où elle enseigne des cours de grammaire, de révision de contenu et de rédaction universitaire. Dans ses projets de recherche en cours, elle cherche à développer des approches pédagogiques et des stratégies novatrices pour enseigner la rédaction universitaire en anglais standard à des étudiants issus d'environnements linguistiques divers.

Paola Bohórquez, Ph.D. est chargée de cours à l'Université de Toronto (programme d'apprentissage de l'anglais de la Faculté des arts et sciences sociale). Dans sa thèse doctorale, elle examine les dimensions psychiques, textuelles et éthiques de l'expérience de l'exil linguistique et le processus d'auto-traduction dans les mémoires écrits dans une langue de diaspora ou une langue de migrant. Elle a publié dans *Journal of Intercultural Studies*, *Synthesis* et a contribué à différents ouvrages tels que *On and Off the Page: Mapping Place in Text and Culture*, *American Multicultural Studies* et *La Lingua Spaesata. Il Multilinguismo Oggi*.

Ellen Elias-Bursac traduit des ouvrages en bosniaque, croate et serbe. Sa traduction du roman de David Albahari *Götz and Meyer* a reçu le prix National Translation Award de l'Association américaine de traduction littéraire en 2006. Son livre *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug-of-War* a quant à lui reçu le prix Mary Zirin en 2015.

Mark Fettes est professeur agrégé à la Faculté d'éducation de l'Université Simon Fraser. Ses recherches portent sur les relations entre la langue, l'imagination, la culture, la communauté et le lieu. Ses publications traitent divers sujets, entre autres la revitalisation des langues autochtones, la sociologie de l'Espéranto, les approches internationales en termes de politiques linguistiques et aménagement linguistique et l'éducation imaginative, autochtone et axée sur les lieux. À l'Université Simon Fraser, il a dirigé deux projets de recherche communautaires et pluriannuels grâce à une enveloppe de financement de plus de 2 millions de dollars. Il est présentement membre

du groupe de travail *Éducation* du projet de recherche interdisciplinaire *Mobilité et inclusion dans une Europe multilingue*.

María Constanza Guzmán est professeure agrégée à l'École de traduction et au Département d'études hispaniques, Collège universitaire Glendon, Université York. Elle coordonne aussi le Groupe de recherche sur la traduction et le contact transculturel. Elle a publié plusieurs articles sur la traduction et les études littéraires contemporaines, ainsi que l'ouvrage *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011). Elle a codirigé *Translation and Literary Studies: Homage to Marilyn Gaddis Rose* (avec M. Feltrin-Morris et D. Folaron, 2012), entre autres livres, et a traduit le roman *La sombra de Heidegger* (avec Joshua M. Price, 2016). Elle est rédactrice en chef de *Tusaaji: A Translation Review*.

Lyse Hébert est professeure agrégée à l'École de traduction du Collège Glendon à l'Université York. Elle détient un doctorat en sciences humaines et une maîtrise en traduction de l'Université York. Ses publications comptent non seulement des traductions de poésie et d'articles universitaires, mais également les ouvrages « Regard transculturel sur l'asservissement des traducteurs : optiques cubaines et canadiennes » (transl. H. Buzelin), « Translational History and Practice in Cuba and Canada » et « Feminisation: A socially and politically charged translation strategy. »

Susan Ingram est professeure agrégée au Département des sciences humaines de l'Université York à Toronto et elle coordonne le diplôme universitaire supérieur de Littérature comparée. Elle est affiliée au Centre canadien d'études allemandes et européennes et au Centre de recherche sur le contact des langues et des cultures. Elle est rédactrice en chef de la série *Urban Chic* de l'éditeur *Intellect* et co-auteure des volumes sur Berlin, Vienne et de celui de Los Angeles (à venir en 2018). Susan a été présidente de l'Association canadienne de littérature comparée. Ses recherches sont en lien avec les institutions de la modernité culturelle en Europe et leur héritage.